

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

Conclusions and suggestions are discussed in this chapter. The conclusion toward the translation analysis result of the novel *Irresistible Forces* and *Kekuatan Mahadasyat*. The suggestions are intended to the further research of translation subject.

5.1 Conclusions

The study was proposed to provide an answer regarding the analysis of translation transposition procedure of passive voice and translation method in Danielle Steel's novel *Irresistible Forces*. Some conclusions regarding the passive voice transposition would be highlighted based on the empirical data discussed in the previous chapter.

The result of the study shows that there are many passive voices found in *Irresistible Forces*. In order to specify the investigation, however, there are only 100 selected items were identified and analyzed. Based on the findings there are four kinds of transposition categorized in translating passive voices. Every type of transposition is categorized based on the voice elements (actor or subject, action or verb, and receiver or object). Those types are transposition of actor or/and receiver in form of phrases (type I); transposition of action which occurs when SL grammatical structure does not exist in TL (type II); transposition which is applied to achieve

naturalness in the translation (type III); and transposition of action when there is a virtual lexical gap between SL and TL words (type IV).

Moreover, there is one or more than one kind of transposition occurred in every item of passive voices. One type of transposition which is type III occurred in 22 items. Two types of transposition came to be the most frequent in occurrence of 59 items, included 40 items of type I and III; 4 items of type II and III; 15 items of type III and IV. Three types of transposition occurred in 17 items, included 3 items type I, II, and III; 14 items type I, III, and IV. Four types of transposition which are all types (I, II, III, and IV) occurred only in 2 items.

In the case of replacement, not all of passive voices were transposed into the same form of passive voices. Based on the data, there are 78 selected items of passive voices were transposed into passive voices. The rest of 22 passive voices were transposed into active voices.

Furthermore, after analyzing the process of translating passive voices, it can be concluded that the translator used several translation methods. Faithful translation came to be the most frequent in occurrence, followed by literal, semantic, free, idiomatic, and communicative translation. It proved that the translator reproduce an acceptable and natural translation text without removing the author's intention.

As a whole, the translation of Danielle Steel's *Irresistible Forces* has succeeded in transferring the message of the original text. It is proved that the meaning are still well transferred to the readers although there are some replacements.

5.2 Suggestions

This section recommended some suggestions which can be considered as a reference for further study on translation and particularly for English Department. The following suggestions are purposed in order to enhance the translation subject and translation research.

1. The translation students should pay attention to the rule of SL and TL structure and its meaning in order to reproduce an acceptable and natural translation.
2. In translation classes, the English Department can use several translated versions of a single text or book as materials. The purpose is to make the students able to differentiate and compare the quality of translation, particularly based on the procedures and/or methods used in the translated version.
3. In analyzing translation procedures and/or methods used in the novel, the lecturers should present the initial explanation about the novel and its translation version by discussing the meaning possibility of the novel. Besides teaching the translation procedures and/or methods explicitly, providing the students with sufficient practice will increase their ability in translating.
4. Understanding the difficulties in translating process, the students or translators can prepare themselves by reading the novel before it is translated in order to understand the content. Mastering and applying the translation procedures and/or methods appropriately are also needed to prepare them in translating.
5. It will be interesting if further research on transposition is focused on transposition error in translating or transposition's direct impact to the readers.